

## H. R. 2135

To protect consumer privacy.

### IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

June 12, 2001

Mr. SAWYER introduced the following bill;  
which was referred to the Committee on  
Energy and Commerce

## A BILL

To protect consumer privacy.

*Be it enacted by the Senate and House of  
Representatives of the United States of  
America in Congress assembled,*

### Section 1. Short Title.

This Act may be cited as the "Consumer  
Privacy Protection Act".

### Sec. 2. Findings and Purpose.

(a) FINDINGS.—The Congress finds the  
following:

(1) People in the United States lack  
important privacy protections.

(2) The opportunities for an individual  
to secure employment, insurance, and  
credit, to obtain medical care, and to  
participate in electronic commerce are  
endangered by the potential for misuse of  
certain personal information.

(3) Because markets work through

## H. R. 2135

حفظ راز مصرف کننده.

### در مجلس نماینده گان

۲۱ جون ۲۰۰۱

آقای ساویر طرح آتی را پیشنهاد نمود که به کمیته  
انرژی و تجارت ارجاع شد

## طرح

حفظ راز مصرف کننده.

بگذار آنرا توسط سنا و مجلس نمایندگان ایالات  
متحده امریکا در حضور داشت کانگرس تصویب  
گردد،

### بخش ۱. عنوان مختصر.

این قانون ممکن است به "قانون حفظ راز  
مصرف کننده" نام گذاری شود.

### بخش ۲. هدف و کشف.

(۱) کشف.—کانگرس امور ذیل را کشف نموده  
است:

(۱) مردم در ایالات متحده فاقد حفظ مهم  
راز می باشند.

(۲) فرصت ها برای يك فرد جهت  
کاریابی، بیمه، وقرضه، برای دریافت توجه  
صحی، و سهم گیری در تجارت از طریق  
الکترونیک به خاطر استفاده سوء از بعض  
معلومات های شخصی توسط عوامل بالقوه  
در معرض مخاطره قرار گرفته است.

(۳) از آنجائیکه کار های تجارتي توسط

trust, predictability, and stability, privacy protections should help businesses gain the trust of consumers and compliment existing practices.

(4) 84 percent of Internet users are concerned about businesses and people they do not know obtaining personal information about them.

(5) Nearly 80 percent of online consumers have at some time abandoned e-commerce transactions due to privacy concerns, resulting in an estimated loss to companies of \$12.4 billion in 2000.

(6) In order to protect the privacy of individuals in the Information Age, it is necessary and appropriate for public officials to take steps to safeguard this essential freedom.

(b) PURPOSE.—The purpose of this Act is to assure that personal information about an individual consumer in the United States is properly protected and that any use of such information by others is consistent with the prior consent of the consumer.

### Sec. 3. Protection of Personal Information.

(a) LIMITATIONS ON DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION.—An information recipient shall not disclose to any other person personal information collected or obtained from or about a consumer, unless—

(1) such disclosure is made after the consumer has been provided with a clear and concise description of the extent and circumstances under which such a disclosure may occur;

(2) such disclosure does not exceed the scope of the consumer's prior consent, which shall be—

(A) in the case of disclosure of personal information, granted tacitly or affirmatively by the consumer after receiving the description required by

اعتماد، پیشبینی، وثبات صورت می گیرد، حفظ راز داری باید به چنین تجارت کمک نماید تا اعتماد مصرف کننده حاصل شود و عملکرد های موجود توجیه شود. آآ

(۴) ۸۴ درصد از آنانیکه از اینترنت استفاده می نمایند در مورد تجارت و مردمیکه آنان نمی شناسند در مورد شان معلومات بدست می آورند درباره آنها نگران هستند.

(۵) تقریباً ۸۰ درصد مصرف کننده گان از طریق خدمات الکترونیکی در حال حاضر معاملات تجارتي را ازین طریق به خاطر نگرانی رازداری ترک نموده اند که در سال ۲۰۰۰ به یک خساره تخمینی در حدود ۱۲,۴ بلیون دالر منجر گردید.

(۶) به خاطر حفظ راز افراد در مورد معلومات پیرامون سن، برای کارمندان عامه ضروری وبه جا است که جهت حفاظت این آزادی اساسی تدابیر لازم را اتخاذ نمایند.

(ب) مقصد—مقصد این قانون حصول اطمینان معلومات شخصی در مورد اشخاص مصرف کننده در ایالات متحده جهت حفظ مناسب راز و استفاده از همچون معلومات توسط دیگران بدون رضایت قبلی مصرف کننده می باشد.

### بخش ۳. حفظ معلومات شخصی.

(۱) تحدید افشای معلومات شخصی—معلومات حاصل کننده معلومات شخصی را که در مورد فرد مصرف کننده جمع آوری نموده یا بدست آورده است در اختیاری کسی دیگری قرار نمی دهد، مگر—

(۱) چنین افشای بعد از اخبار مصرف کننده به شکل واضح و تفصیل مقدار دقیق معلومات و چگونگی شرایطی که به اساس آن چنین معلومات فراهم می گیرد، صورت گیرد.

(۲) چنین افشای معلومات از حد رضایت قبلی مصرف کننده باید تجاوز نکند که باید—

(الف) در صورت افشای معلومات شخصی که به طور ضمنی یا صریحی توسط مصرف کننده بعد از حصول تفصیل مورد نیاز توسط فقره (۱) فراهم شده باشد؛

paragraph (1); or

(B) in the case of disclosure of sensitive personal information, granted affirmatively by the consumer after receiving the description required by paragraph (1); and

(3) the consent granted under paragraph (2) has not subsequently been withdrawn by the consumer.

(b) **LIMITATION ON COLLECTION OF OPTIONAL INFORMATION.**—An information recipient may not require a consumer to provide, as a condition of entering into or completing a transaction with the information recipient, personal information that is not necessary to complete the transaction.

(c) **LIMITATION ON REFUSAL TO TRANSACT.**—An information recipient may not terminate or refuse to enter into a transaction with a consumer because the consumer has not granted, or has withdrawn, the consent required by subsection (a), except when the sole purpose of the transaction is the acquisition of such information for disclosure.

(d) **REASONABLE ACCESS TO PERSONAL INFORMATION.**—An information recipient shall provide to a consumer about whom personal information has been obtained reasonable access to the consumer's personal information.

#### Sec. 4. Exceptions.

Section 3 does not apply to the disclosure of personal information—

(1) as necessary to effect, administer, or enforce a transaction requested or authorized by the consumer;

(2) to protect the confidentiality or security of personal information;

(3) to prevent or investigate fraud, an unauthorized transaction, a claim, or other liability;

(4) to collect a debt or dishonored item;

یا

(ب) در صورت افشای معلومات شخصی حساس و مهم، به شکل مثبت و صریح توسط مصرف کننده بعد از حصول توضیح مورد نیاز توسط فقره (۱)؛ فراهم شده باشد؛ و

(۳) موافقت مندرجه فقره (۲) متعاقبا توسط مصرف کننده واپس گرفته نمی شود.

(ب) تحدید جمع آوری معلومات اختیاری.— دریافت کننده معلومات ممکن است که نیاز به وضع شرایط توسط مصرف کننده به خاطر عقد معامله ویتاکمیل آن بادیافت کننده معلومات، معلومات شخصی که از جمله ضرورت های تکمیل معامله نیست نباشد.

(ج) تحدید خودداری از معامله.— دریافت کننده معلومات به خاطر عدم فراهم نمودن ویا بازگیری موافقت مصرف کننده که در فقره فرعی (ا) تذکر داده شده است ممکن است که از معامله خودداری ننماید ویا آن را پایان ندهد. مگر درحالتیکه هدف اساسی معامله به تدارک چنین معلوماتی بستگی داشته باشد.

(د) دست رسی مناسب به معلومات شخصی.— دریافت کننده معلومات باید برای مصرف کننده درکه معلومات شخصی وی فراهم شده است دست رسی مناسب را به معلومات شخصی وی مساعد سازد.

#### بخش ۴. استثناءات.

بخش ۳ در مورد افشای معلومات شخصی قابل تطبیق نمی باشد—

(۱) به خاطر ضرورت به نتیجه، اجراء، یا تطبیق معامله که توسط مصرف کننده تقاضا شده باشد ویا اختیار داده باشد؛

(۲) جهت حفظ رازداری یا مامون بودن معلومات شخصی؛

(۳) جهت جلوگیری یا تحقیق تقلب، معامله غیر مجاز، مطالبه، یا مسؤلیت های دیگر؛

(۴) جهت جمع آوری قرض یا جنس نادرست؛

(5) for the purpose of a securitization or secondary market sale (including servicing rights);

(6) for the purposes of legal process;

(7) for law enforcement purposes;

(8) for governmental regulatory purposes;

(9) as otherwise authorized or required under a Federal law; or

(10) if the Federal Trade Commission has made a finding that such a disclosure is consistent with the purposes of this Act and in the public interest.

### Sec. 5. Unfair or Deceptive Act or Practice.

(a) VIOLATION OF ACT.—Disclosure of personal information about a consumer in a manner that violates this Act constitutes an unfair or deceptive act or practice in or affecting commerce (within the meaning of section 5(a)(1) of the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. 45)).

(b) VIOLATION OF RULE.—Violation of a rule made under this Act constitutes violation of a rule defining an unfair or deceptive act or practice made under section 18(a)(1)(B) of the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. 57a(a)(1)(B)).

### Sec. 6. Safe Harbor.

(a) PRACTICES AND PROCEDURES, GUIDELINES.—A person does not commit a violation of this Act if such person—

(1) establishes, implements, and follows reasonable practices and procedures to effectively prevent a violation of this Act;

(2) implements and follows a set of guidelines setting forth reasonable practices and procedures to effectively prevent a violation of this Act, if such guidelines are—

(۵) به خاطر تامین امنیت یا فروش دست دوم (به شمول خدمات حقوق)؛

(۶) به خاطر اجراءات حقوقی؛

(۷) به خاطر تطبیق قوانین؛

(۸) به خاطر اهداف تنظیم امور حکومتی؛

(۹) یا به نحو دیگری که به اساس قانون فدرال نیاز و یا مجاز دانسته شده است؛ یا

(۱۰) در صورتیکه کمیسیون تجارتی فدرال چنین دریافت نمود باشد که چنین افشاگری مطابق به اهداف این قانون و به منافع عامه می باشد.

### بخش ۵. عملکرد غیر منصفانه یا فریب آمیز.

(۱) نقض قانون—افشای معلومات شخصی در مورد شخص مصرف کننده به نحویکه باعث نقض این قانون گردد چه در خلال معامله و یا بالای تجارت تاثیر نماید (بدر نظر داشت مفاد بخش ۵ (۱) قانون کمیسیون تجارتی فدرال (15 U.S.C.45) یک عمل غیر منصفانه و یا یک عمل فریب آمیز به حساب می رود.

(ب) نقض قاعده—نقض یکی از قاعده های این قانون در حقیقت نقض قاعده که تحت بخش (B) (1) (a) 18 قانون کمیسیون تجارت فدرال (15 U.S.C. 57a(a)(B)). به عمل و یا انجام غیر منصفانه و یا فریب آمیز تصریح شده است به حساب می رود.

### بخش ۶. پناه گاه محفوظ.

(۱) اعمال و اجراءات، رهنمود ها—یک شخص نقض کننده این قانون شناخته نمی شود در صورتیکه وی—

(۱) جهت جلوگیری موثر نقض این قانون اجراءات و یا عمل کرد های مناسب را تاسیس، تطبیق، و اطاعت نماید؛

(۲) از مجموعه رهنمود ها یکه برای اجراءات و عملکرد های مناسب جهت جلوگیری از نقض این قانون وضع گردیده است تطبیق و پیروی نماید. در صورتیکه این رهنمود ها چنین باشد—

(A) issued by a self-regulatory organization to which such person is, or could be, subject; and

(B) approved under subsection (b), after submission by such organization to the Federal Trade Commission; or

(3) implements and follows a set of model guidelines issued by the Commission, after notice and opportunity for comment, setting forth reasonable practices and procedures to effectively prevent a violation of this Act.

(b) APPROVAL OF GUIDELINES.—Not later than 90 days after receiving a request by a self-regulatory organization for approval of guidelines under subsection (a)(2) and after notice and an opportunity for comment, the Federal Trade Commission shall approve or disapprove such proposed guidelines (setting forth in writing the reasons for any disapproval).

## Sec. 7. Private Right of Action.

A consumer may bring in an appropriate district court of the United States or, if otherwise permitted by the laws or rules of court of a State, in an appropriate court of that State—

(1) a civil action to enjoin a violation of this Act;

(2) a civil action to recover—

(A) the greater of actual monetary loss or \$1,000 in damages for each such violation; and

(B) up to \$10,000, to be determined in the discretion of the court, if the court finds that the defendant willfully or knowingly violated such rules; or

(3) both such actions.

## Sec. 8. Actions by States.

(a) AUTHORITY OF STATES.—Whenever the attorney general of a State, or an official

(الف) توسط یک نهاد جهت تنظیم امور داخلی که شخص عضو آن نهاد بوده باشد یا خواهد بود صادر شده باشد؛ و

(ب) بعد از تفویض توسط آن نهاد برای کمیسیون تجارتي تحت بخش فرعی (ب) تایید شده باشد؛ یا

(۳) تطبیق و پیروی نمودن مجموعه از رهنمود های نمونه ای که توسط کمیسیون بعد از ابلاغ و فرصت ها برای ملاحظات که جهت اجراءات و عملکرد های مناسب به خاطر جلوگیری از نقض این قانون وضع گردیده است.

(ب) تصویب رهنمود ها—بعد از وصول تقاضا توسط نهاد تنظیم کننده امور داخلی جهت تصویب رهنمود ها که در بخش فرعی (الف) (۲) تذکر داده شده است و بعد از ابلاغ و فرصت ها برای ملاحظات، کمیسیون تجارتي فدرال در مدت ۹۰ روز باید رهنمود پیشنهادی را تصویب و یا رد (که دلائل رد را به صورت کتبی توضیح داده) نماید.

## بخش ۷. حق شخصی برای اقامه دعوی.

مصرف کننده حق دارد که به پیشگاه محکمه مربوطه ابتدائیه ایالات متحده امریکا یابه نحو دیگریکه در قانون یا مقرره توسط محکمه ایالت پیشبینی شده است در محکمه مربوط آن ایالت اقامه دعوی نماید—

(۱) در دعوی مدنی جهت توقف نقض این قانون؛

(۲) در دعوی مدنی جهت جبران—

(الف) در صورتی زیاد تر از مقدار اصلی خساره پولی یا ۱,۰۰۰ دالر خساره در نتیجه هرچنین تخطی؛ و

(ب) تا ۱۰,۰۰۰ دالر که به صلاحیت محکمه تعیین می گردد، اگر محکمه دریافت نماید که محکوم علیه قصدا و به دانسته قانون را نقض نموده است؛ یا

(۳) در هر دو صورت.

## بخش ۸. اقامه دعوی توسط دولت.

(۱) صلاحیت دولت—هرگاه لوی خارنوالی

or agency designated by a State, has reason to believe that any person has engaged or is engaging in a pattern or practice of violations of this Act, the State, on behalf of its residents, may bring—

(1) a civil action to enjoin such violations; and

(2) a civil action to recover—

(A) the greater of actual monetary loss of such residents or \$1,000 in damages for each such violation; and

(B) up to \$10,000, to be determined in the discretion of the court, if the court finds that the defendant willfully or knowingly violated such rules; or

(3) both such actions.

(b) EXCLUSIVE JURISDICTION OF FEDERAL COURTS.—(1) The district courts of the United States shall have exclusive jurisdiction over all civil actions brought under this section.

(2) Upon a proper showing in a civil action brought under this section, a permanent or temporary injunction or restraining order shall be granted without bond.

(c) RIGHTS OF FEDERAL TRADE COMMISSION.—(1) The State shall serve prior written notice of any civil action brought under this section upon the Federal Trade Commission and provide the Commission with a copy of its complaint, except in any case where such prior notice is not feasible, in which case the State shall serve such notice immediately upon instituting such action.

(2) The Commission shall have the right—

(A) to intervene in the action;

(B) upon so intervening, to be heard on all matters arising therein; and

(C) to file petitions for appeal.

(d) LIMITATION.—Whenever the Federal Trade Commission has commenced a civil action for violation of this Act, no State may, during the pendency of such action

یک ایالت، یا یک مامور رسمی یا نهاد مؤلف توسط دولت بنا به دلایلی معتقد شود شخص به نحو درنقض این قانون دست داشته است یا دست دارد، ایالت به نما یندگی از اتباع خویش ممکن است چنین اقامه دعوی نماید—

(۱) در دعوی مدنی جهت توقف چنین نقض؛ و

(۲) در دعوی مدنی جهت جبران—

(الف) در صورت زیاد تر از مقدار اصلی پولی خساره متضررین یا ۱,۰۰۰ دالر خساره در نتیجه هرچنین تخطی؛ و

(ب) تا ۱۰,۰۰۰ دالر که به صلاحیت محکمه تعیین می گردد، اگر محکمه دریافت نماید که محکوم علیه قصدا و به دانسته قانون را نقض نموده است؛ یا

(۳) در هر دو صورت.

(ب) صلاحیت انحصاری محاکم فدرال—

(۱) محاکم ابتدائیه ایالات متحده صلاحیت رسیدگی بالای تمام دعاوی مدنی که درین بخش تذکر شده است دارا می باشد.

(۲) به اساس دلایل موجه در دعوی مدنی متذکره درین بخش، امرتوقف و یا منع دائمی و یا موقتی بدون ضمانت صادر می گردد.

(ج) حقوق کمیسیون تجارتي فدرال—

(۱) ایالت به اساس این بخش یادداشت قبلی را به بشکل کتبی عنوانی کمیسیون تجارتي فدرال ارسال داشته و یک کاپی از شکایت خویش را به کمیسیون تقدیم میدارد. مگر در قضایائی که ارسال چنین یادداشت ممکن نباشد که درین حالت ایالت چنین یادداشت را به شکل فوری به مجرد انجام عمل ترتیب می نماید.

(۲) کمیسیون دارای حقوق آتی می باشد—

(الف) در عمل ارتکاب یافته مداخله نماید؛

(ب) به اساس چنین مداخله، که باید در تمام اموری این ارتباط رسیدگی شود؛ و

(ج) درخواست برای استیناف خواهی.

(د) محدودیت.— هنگامیکه کمیسیون تجارتي فدرال یک دعوی مدنی را به علت نقض این قانون آغاز نماید، هیچ ایالت در جریان تعلیق چنین عمل

commenced by the Commission, subsequently commence a civil action against any defendant named in the Commission's complaint for any violation as alleged in the Commission's complaint.

### Sec. 9. Preemption.

This Act and the rules made under this Act preempt any inconsistent provision of State law.

### Sec. 10. Definitions.

In this Act:

(1) The term "information recipient" means any person who obtains personal information from or about a consumer, through a transaction in or affecting interstate or foreign commerce. Such term does not include—

(A) an affiliate, parent entity, or subsidiary of such person; or

(B) the consumer about whom such information has been obtained.

(2) The term "consumer" means an individual who is or was in a consumer relationship with an information recipient.

(3) The term "personal information" means personally identifiable information and sensitive personal information.

(4) The term "personally identifiable information" includes, with respect to a consumer—

(A) a name;

(B) an address;

(C) a phone number; and

(D) an electronic mail address.

(5) The term "sensitive personal information" includes, with respect to a consumer—

(A) a Social Security identification number; and

که توسط کمیسیون آغاز شده است ممکن است که متعاقبا نتواند تا به اقامه دعوی مدنی علیه کدام محکوم علیه به خاطر تخطی که در شکایت نامه کمیسیون تذکر رفته است آغاز نماید.

### بخش ۹. حق تقدم وجانشینی.

این قانون واحکام مندرجه آن جانشین احکام متناقض قانون کشور می گردد.

### بخش ۱۰. تعریفات

درین قانون:

(۱) اصطلاح "دریافت کننده معلومات" به این معنی است که شخصیکه معلومات شخصی را از ویادرمورد مصرف کننده توسط معامله ویادادوستد در ویادربین ایالتها یا به ارتباط تجارت خارجی بدست می آورد. - چنین اصطلاح اشیاء آتی را شامل نمی گردد—

(الف) نهاد های وابسته، نهاد های اصلی، شرکت تابعه چنین شخص؛ یا

(ب) مصرف کننده که درمورد وی معلومات فراهم شده است.

(۲) اصطلاح "مصرف کننده" عبارت از شخصی است که وی رابطه مصرفی با دریافت کننده معلومات دارد ویا داشته است.

(۳) اصطلاح "معلومات شخصی" عبارت از معلومات شخصی قابل شناسای ومعلومات شخصی حساس می باشد.

(۴) اصطلاح "معلومات شخصی قابل شناسای" شامل معلومات آتی نسبت به مصرف کننده می باشد—

(الف) اسم؛

(ب) آدرس؛

(ج) شماره تلیفون؛ و

(د) آدرس ایمیل

(۵) اصطلاح "معلومات شخصی حساس" شامل معلوما آتی نسبت به مصرف کننده می باشد—

(الف) شماره جواز کار(سوشل سیکورتي کارت)؛ و

(B) financial information.

(6) The term "State" includes any commonwealth, territory, or possession of the United States.

(7) The term "violation of this Act" includes violation of a rule made under this Act.

#### **Sec. 11. Rule making Authority.**

Not later than one year after the date of enactment of this Act, the Federal Trade Commission shall prescribe rules, in accordance with section 553 of title 5, United States Code, to carry out this Act, which shall take effect not later than 180 days after their publication in final form.

#### **Sec. 12. Effective Date.**

This Act (other than section 11) shall take effect on the same date that the rules prescribed under section 11 take effect.

*END*

(ب) معلومات در مورد دارای.

(۶) اصطلاح "دولت" شامل هر ایالت مشترک المنافع، قلمرو، یا متصرفات ایالات متحده می گردد.

(۷) اصطلاح "نقض این قانون" شامل نقض احکام مندرجه این قانون می باشد.

#### **بخش ۱۱. مرجع وضع مقررہ.**

در جریان غیر متجاوز از یک سال بعد از تاریخ تصویب این قانون، کمیسیون تجارتی فدرال مقررہ های را مطابق به بخش ۵۵۳ عنوان ۵ کد ایالت متحده ترتیب می نماید که در حدود ۱۸۰ روز بعد از تاریخ نشر به شکل نهایی نافذ می گردد.

#### **بخش ۱۲. تاریخ انفاذ/اجرا.**

این قانون (به استثناء بخش ۱۱) همزمان با تجویز مقررہ ها در بخش ۱۱ مرعی الاجرا قرار میگیرد.

*پایان*